|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | En inderdaad herinner ik |
|  |  |
|  | dat ik toen zeer juist beoordeeld werd, |
|  |  |
|  | of iemand het ereambt verdiend heeft of niet |
|  |  |
|  | wanneer die het verworven heeft. |
|  |  |
|  | Jullie moeten slechts steun betuigen aan dit voorstel en er vertrouwen aan schenken: |
|  |  |
|  | als ik |
|  |  |
|  | terwijl hij bevorderd wordt tijdens één of andere politieke loopbaan |
|  |  |
|  | door die allergevaarlijkste keizer, |
|  |  |
| r. 2 | voordat hij de haat jegens de goede burgers bekende |
|  |  |
|  | nadat hij zijn haat jegens de goede burgers bekend heeft, |
|  |  |
|  | stil ben blijven staan |
|  |  |
|  | hoewel ik zag welke directe routes er open stonden, |
|  |  |
|  | heb ik liever de langere weg gewild; |
|  |  |
|  | als ik in slechte tijden gerekend word onder de bedroefde en de angstige mensen |
|  |  |
|  | in goede tijden onder de onbezorgde en blije mensen; |
|  |  |
|  | als ten slotte ik net zozeer de beste keizer liefheb |
|  |  |
|  | zo ben ik net zo gehaat geweest bij de slechtste keizer; |
|  |  |
|  | op die manier zal ik altijd het respect voor u niet beschamen |
|  |  |
|  | niet opdat ik mijzelf als consul beschouw en snel een oud-consul, |
|  |  |
|  | maar opdat ik mezelf als kandidaat voor het consulschap beschouw. |
|  |  |